

Document Citation

Title	The abyss
Author(s)	
Source	<i>Danske Filmmuseum</i>
Date	
Type	intertitles
Language	
Pagination	2
No. of Pages	3
Subjects	Gad, Urban, Denmark
Film Subjects	Afgrunden (The abyss), Gad, Urban, 1910

Det Danske Filmmuseum præsenterer:

Title : THE ABYSS
Titel: AFGRUNDEN

Director : Urban Gad
Instruktør : Urban Gad
Version : Danish
Version : Dansk
Produced by Kosmorama/Hjalmer Davidsen
Prod. Af.: Kosmorama/Hjalmer Davidsen
Running time : 36 min (2162 feet at 16 fps) +
Spilletid : 32 min
Frames per second : 16
Bill. pr. sekund : 16
Total length : 659 m (2162 feet)
Total længde : 659m
Copy : B
Kopi : B
Silent B & W
Source : The Danish Film Museum
Source : Det Danske Filmmuseum

FULL DANISH 1/28/96
TITLES
AND Translation
by Henning Schön
(rather heavy
- reworked in
①)

②

I/Title 1 : Young hearts
I/Title 1 : Unge Hjerter

I/Title 2 : Duty calls
I/Title 2 : Pligten Kalder

I/Title 3 : A welcome invitation
I/Title 3 : En Kjærkommen Indbydelse

I/Title 4 : [A letter (L/H margin out of frame)]:
"Gjerlev Vicarage
the 9th of July 1910

Dear Miss Vang,
It would please both my parents and me to have you spend your summer holiday with us at the vicarage.
Send me a few words as to what day and what train you will arrive so that I can pick you up at the station.

Looking forward to seeing you soon
Yours sincerely
Knud Frane"

"Gjerlev Pastorat
den 9 juli 1910

Kjære Frøken Vang,
Det vilde glæde mine Forældre og mig overordentligt, om De havde Lyst at tilbringe Deres Sommerferie hos os i Præstegaarden. Send mig et Par ord om hvad Dag og med hvilket tog, De Kommer, saa skal jeg hente Dem paa Stationen.

Venlig Hilsen og paa Gensyn!
Deres ærbødige
Knud Frane"

I/title 5 : The summer holiday
I/title 5 : Sommerferien

I/title 6 : A Sunday in the Vicarage
I/title 6 : En Søndag i Præstegaarden

I/title 7 : The travelling troupe of mountebanks
I/title 7 : Den omrejsende Gøglertrop

I/title 8 : [Program fiyer]

The Circus troupe

In the big tent
which is erected on the meadow behind the inn
Performances by all artistes

From the programme, the following is emphasised:

Attraction! Never (seen before) Never Before Seen

Mr Rudolph
in his exceptional performances as
cowboy and ~~trainer~~ of horses ~~trainer~~
The tightrope walker Miss Evelyn

I det store Telt
som er rejst paa Engen bag Kroen
Optræden af samtlige Artister.

Af Programmet Fremhæves:

Attraktion! Aldrig set før!

Mr Rudolph

I sine enestaaende Præstationer som
Cowboy og Hestebetvinger

Liniedanserinden Miss Evelyn ; sine ???

I/title 9 : A fatal promise

I/title 9 : Et skæbnesvangert Løfte

I/title 10 : [Program flyer]

For the first time in Gjerlev

Circus Fortuna

To-night

Brilliant Gala Performance *Circus Fortuna*

in the big tent

which is erected on the meadow behind the inn.

Performances by all artistes.

From the programme, the following is emphasised:

Attraction! Never seen before!

Mr Rudolph

in his exceptional performances as
cowboy and trainer of horses.

The tightrope walker Miss Evelyn.

Første Gang i Gjerlev

Cirkus Fortuna

I Aften

brilliant Galla - Forestilling

i det store Telt

som er rejst paa Engen bag Kroen

Optraeden af samtlige Artister

Af Programmet fremhæves

[Mr Rudolph picture : same as first flyer]

I/title 11 : After the ~~circus~~ performance

I/title 11 : Efter Cirkusforestillingen

I/title 12 : ~~The yearning which draws a burning desire~~ →

I/title 12 : Længslen, der drager -

with a heavy heart

---/3

longing

I/title 13 : [Letter]

"I could not stay here any longer
and I am going away with someone I love.
I cannot marry you - please forgive me

Magda"

"Jeg kunde ikke blive
her længere og jeg er
flygtet med ham jeg
elsker. Tænk aldrig paa
at faa mig til Hustru,
men tilgiv mig

Magda"

I/title 14 : In Copenhagen - some time later

I/title 14 : I Kjøbenhavn nogen Tid efter

I/title 15 : In the boarding house for artistes

I/title 15 : I Artist - Pensionatet

I/title 16 : A coincidence which gives a clue

a chance clue

I/title 16 : En Tilfældighed, der leder paa Sporet

I/title 17 : ~~An enforced dance~~ rehearsal

I/title 17 : En paatvungen Danseprøve

I/title 18 : A fate determined

I/title 18 : Et livs Skæbne afgjort

I/title 19 : The scandal

I/title 19 : Skandalen

I/title 20 : Downhill

I/title 20 : Ned ad Bakke

I/title 21 : A recognition

I/title 21 : En Genkendelse

I/title 22 : [A note]

"Dear Miss,

A friend wishes very much to speak to you.

"Kjære Frøken. En ven vilde
gerne have en Samtale med Dem",

I/title 23 : The bill needs to be paid

I/title 23 : Fortæringen skal betales

I/title 24 : The person who has to come up with the money,

Someone has
to — —

I/title 24 : Den der skal skaffe Pengene tilveje

I/title 25 : A wasted life

I/title 25 : Et forspildt Liv

I/title 26 : THE END

I/title 26 : SLUT